Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 19:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE: Idź i kup u garncarza gliniany dzban. Następnie weź ze sobą kilku\* ze starszych ludu i ze starszych kapłanów[\*weź ze sobą kilku, za BHS, אִּתְָך מז׳ וְלָקַחְּתָ .] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto, co powiedział mi JAHWE: Idź i kup u garncarza gliniany dzban. Następnie weź ze sobą kilku spośród starszych ludu i starszych rangą kapłanów |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE: Idź i kup dzban gliniany od garncarza, *weź* ze sobą *kilka osób* spośród starszych ludu i starszych kapłanów; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan: Idź, a kup dzban gliniany od garncarza, a wziąwszy niektórych z starszych ludu i z starszych kapłanów; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE: Idź a weźmi flaszkę garnczarską glinianą od starszych ludu i od starszych kapłańskich |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak powiedział Pan do mnie: Idź i kup flakon gliniany, następnie weź ze sobą kilku spośród starszych ludu i spośród starszych kapłanów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan: Idź i kup u garncarza gliniany dzban, potem weź z sobą kilku ze starszych ludu i ze starszych kapłanów, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE: Pójdziesz i kupisz gliniany dzban. Weźmiesz ze sobą kilku spośród starszych ludu i spośród starszych kapłanów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak powiedział JAHWE: „Idź i kup dzban gliniany. Weź ze sobą starszych spośród ludu i kapłanów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak rzekł Jahwe do mnie: - Idź i kup dzban gliniany (od garncarza), zabierz z sobą [kilku] spośród starszych ludu i starszych kapłanów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді Господь сказав до мене: Іди і придбай зліплений глиняний посуд і приведеш з старшин народу і з священиків |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A WIEKUISTY tak powiedział: Pójdziesz i od garncarza kupisz gliniany dzban; potem weźmiesz kilku ze starszych ludu oraz ze starszych kapłanów, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto, co rzekł JAHWE: ”Idź i weź glinianą butlę garncarza oraz niektórych starszych z ludu i niektórych starszych spośród kapłanów. |